
**ANEXO I****Traductorado Público Nacional de Francés****Plan de estudio 1990****TEXTO ORDENADO**

  
Prof. Fabián Negreilli  
Secretario Académico  
Facultad de Lenguas  
Universidad Nacional de Córdoba

**1. Fundamentación**

El Plan de Estudio 1990, aprobado por el Honorable Consejo Superior de la UNC por Res. 32/89 y reconocido por el Ministerio de Educación de la Nación mediante la Res. 1471/93, constituye el producto del trabajo realizado por una comisión integrada por los distintos claustros de la entonces Escuela Superior de Lenguas, en función del objeto de estudio de nuestra unidad académica y su rol en la comunidad universitaria y en la sociedad.

Con el correr del tiempo, se introdujeron modificaciones a los fines de adecuar nombres, contenidos y dedicación de algunas asignaturas a las condiciones reales de cursado. De la misma manera y por los mismos motivos, se modificó en reiteradas oportunidades el régimen de correlatividades. Estos cambios fueron aprobados por las Res. HCS 400/90, 6/93, 16/97, 293/99, 152/06, 1342/2015 y 1161/17.

Asimismo, en 2015 se integró el Ciclo de Nivelación al plan de estudio (Res. HCS 1342/15), en función de lo establecido por el Honorable Consejo Superior de la UNC a través de su Res. 352/90.

**2. Perfil del egresado**

La formación técnica y humanística ofrecida por la Facultad de Lenguas procura que sus egresados sean competentes en el ejercicio de las funciones específicas de su carrera dentro de la sociedad y que estén comprometidos con la realidad de nuestro país. Para cumplir con estos fines, el egresado del Traductorado Público Nacional de Francés debería haber alcanzado los siguientes conocimientos, capacidades específicas, habilidades y aptitudes:

- Tendrá dominio de la lengua nacional y en el caso correspondiente, de la lengua extranjera de su especialización, entendiéndose por "dominio de la lengua" su correcta comprensión en el nivel de lectura y su correcto empleo escrito.
- Estará dispuesto a perfeccionarse permanentemente en su ámbito profesional en función de las necesidades del medio en que se desenvuelva, volcando su experiencia en la investigación, en una actitud dialéctica constante entre la teoría y la práctica.
- Habrá desarrollado conciencia sobre su responsabilidad como canal de comunicación escrita entre las diferentes culturas en sus diversos ámbitos de expresión.

- Habrá demostrado tener conciencia de la responsabilidad de ser fiel al contenido y al espíritu del texto que traduzca, a la vez que capaz de verter al otro idioma el registro idiomático del texto original.
- Podrá identificar y promover la conciencia sobre contenidos culturales y sociopolíticos que se expresan a través de conductas lingüísticas.
- Será capaz de reflexionar sobre el sentido de la función del traductor público nacional y su proyección individual y sociopolítica.
- Habrá alcanzado una comprensión empática de la realidad cultural de los pueblos cuyo idioma ha adquirido, sin que ello vaya en desmedro de la valoración de la cultura nacional y latinoamericana y de su proyección en el ámbito universal.
- Podrá arribar a juicios autónomos sobre bases argumentales firmes tanto en el área de su especialidad como en su condición de ciudadano.
- Habrá asumido una escala axiológica que jerarquice los valores éticos.

### 3. Incumbencias y alcances

- Realizar traducciones de textos y documentos de carácter público y privado del francés al idioma nacional y viceversa en los casos que las disposiciones legales así lo establezcan o a petición de parte interesada. Actuar como intérprete del idioma en el cual posee título habilitante en los casos previstos por la ley.
- Participar en centros de investigación y servicios de terminología y documentación.
- Actuar como revisor y asesor lingüístico de francés a requerimiento de parte interesada - medios de comunicación social, bibliotecas, editoriales, asociaciones, agencias de publicidad y de turismo particulares.

### 4. Descripción general del plan

#### 4.1. Nombre o designación precisa de la carrera:

Traductorado Público Nacional de Francés

#### 4.2. Título de grado que se otorga:

Traductor Público Nacional de Francés

Traductora Pública Nacional de Francés

#### 4.3. Exigencias de ingreso:

Para inscribirse en la carrera es necesario haber completado los estudios de nivel secundario. En el caso del ingreso de estudiantes mayores de 25 años sin estudios secundarios completos, se deberá cumplir con los requisitos establecidos en la OHCS



Prof. Fabián Negrelli  
Secretario Académico  
Facultad de Lenguas  
Universidad Nacional de Córdoba

3



3/2015. Asimismo, el ingreso de ciudadanos extranjeros será regido por la Res. HCS 652/2015.

4.4. **Duración de la carrera:**

La duración de la carrera es de 5 (cinco) años.

4.5. **Requisitos de egreso:**

Aprobar todas las asignaturas previstas por el Plan de Estudio.

5. **Contenidos básicos**

| Año    | Asignatura  | Régimen       | Carga horaria semanal | Carga horaria total |
|--------|---|---------------|-----------------------|---------------------|
|        | Lengua Extranjera CN (Francés)                            | Bimestral     | 18                    | 144                 |
|        | Lengua Castellana CN                                      | Bimestral     | 8                     | 64                  |
|        | Prueba de Suficiencia <sup>1</sup>                        |               |                       |                     |
| 1º año | Lengua Francesa I   | anual         | 10                    | 320                 |
|        | Práctica Gramatical del Francés                           | anual         | 4                     | 128                 |
|        | Práctica de la Pronunciación del Francés                  | anual         | 4                     | 128                 |
|        | Lengua Castellana I                                       | anual         | 4                     | 128                 |
|        | Introducción a la Traductología                           | anual         | 2                     | 64                  |
|        | Lengua y Cultura Latina I                                 | cuatrimestral | 4                     | 64                  |
| 2º año | Lengua Francesa II  | anual         | 10                    | 320                 |
|        | Gramática Francesa I                                      | anual         | 4                     | 128                 |
|        | Fonética y Fonología I                                    | anual         | 4                     | 128                 |
|        | Lengua Castellana II                                      | anual         | 4                     | 128                 |
|        | Teoría y Práctica de la Investigación                     | anual         | 2                     | 64                  |
|        | Métodos y Técnicas de la Traducción                       | cuatrimestral | 4                     | 64                  |
|        | Terminología y Documentación                              | cuatrimestral | 4                     | 64                  |
|        | Lengua y Cultura Latina II                                | cuatrimestral | 4                     | 64                  |
| 3º año | Lengua Francesa III                                       | anual         | 8                     | 256                 |
|        | Gramática Francesa II                                     | anual         | 4                     | 128                 |
|        | Fonética y Fonología II                                   | anual         | 4                     | 128                 |
|        | Traducción Comercial                                      | anual         | 4                     | 128                 |
|        | Traducción Técnica  | anual         | 4                     | 128                 |
|        | Elementos del Derecho Aplicados a la Traducción           | anual         | 4                     | 128                 |
| 4º año | Lengua Francesa IV  | anual         | 8                     | 256                 |
|        | Gramática Contrastiva                                     | anual         | 4                     | 128                 |
|        | Lingüística I   | anual         | 4                     | 128                 |
|        | Traducción Jurídica                                       | anual         | 4                     | 128                 |
|        | Cultura y Civilización de los Pueblos de Habla Francesa I | anual         | 4                     | 128                 |

<sup>1</sup> Prueba de suficiencia en una tercera lengua a elección del estudiante, entre las que se enseñan en la Facultad de Lenguas, en cualquier momento de su carrera.

|        |  |       |   |      |
|--------|--|-------|---|------|
|        | Introducción a la Literatura de Habla Francesa                         | anual | 4 | 128  |
| 5º año | Lengua Francesa V  | anual | 6 | 192  |
|        | Lingüística II   | anual | 4 | 128  |
|        | Traducción Científica  | anual | 4 | 128  |
|        | Traducción Periodística  | anual | 4 | 128  |
|        | Traducción Literaria   | anual | 4 | 128  |
|        | Cultura y Civilización de los Pueblos de Habla Francesa II             | anual | 4 | 128  |
|        | Gabinete de Traducción o Introducción a la Interpretación <sup>2</sup> | anual | 4 | 128  |
|        | Horas totales de la carrera  |       |   | 4752 |

## 6. Régimen de correlatividades

| Asignatura                               | Condición para cursar:<br>asignatura aprobada (A)/<br>asignatura regularizada (R)                            | Condición para aprobar:<br>asignatura aprobada (A)/<br>asignatura regularizada (R)                           |
|--|--|--|
| Lengua Extranjera CN (Francés)           | --   | --   |
| Lengua Castellana CN                     | --   | --   |
| Prueba de Suficiencia                    | --   | --   |
| <b>1er Año</b>                           |  |  |
| Lengua Francesa I                        | Lengua Extranjera CN (Francés) (R)   | Lengua Extranjera CN (Francés) (A)   |
| Práctica Gramatical del Francés          | Lengua Extranjera CN (Francés) (R)   | Lengua Extranjera CN (Francés) (A)   |
| Práctica de la Pronunciación del Francés | Lengua Extranjera CN (Francés) (R)   | Lengua Extranjera CN (Francés) (A)   |
| Lengua Castellana I                      | Lengua Castellana CN (R)   | Lengua Castellana CN (A)   |
| Introducción a la Traductología          | Lengua Extranjera CN (Francés) (R)   | Lengua Extranjera CN (Francés) (A)   |
| Lengua y Cultura Latina I                | Lengua Castellana CN(R)  | Lengua Castellana CN (A)   |
| <b>2do Año</b>                           |  |  |
| Lengua Francesa II                       | Lengua Francesa I (R)<br>Práctica Gramatical del Francés (R)<br>Práctica de la Pronunciación del Francés (R) | Lengua Francesa I (A)<br>Práctica Gramatical del Francés (A)<br>Práctica de la Pronunciación del Francés (A) |
| Gramática Francesa I                     | Lengua Francesa I (R)<br>Práctica Gramatical del Francés(R)  | Lengua Francesa I (A)<br>Práctica Gramatical del Francés (A)   |
| Fonética y Fonología I                   | Lengua Francesa I (R)<br>Práctica de la Pronunciación del Francés (R)  | Lengua Francesa I (A)<br>Práctica de la Pronunciación del Francés (A)  |
| Lengua Castellana II                     | Lengua Castellana I (R)  | Lengua Castellana I (A)  |

<sup>2</sup> El alumno deberá aprobar una de las asignaturas, a su elección.

23 OCT 2017

Prof. Fabian Negroni<sup>5</sup>  
Secretario Académico  
Facultad de Lenguas  
Universidad Nacional de Córdoba



|   |   |   |
|---|---|---|
| Teoría y Práctica de la Investigación           | --  | --  |
| Métodos y Técnicas de la Traducción             | Lengua Francesa I (R)<br>Introducción a la Traductología (R)  | Lengua Francesa I (A)<br>Introducción a la Traductología (A)  |
| Terminología y Documentación                    | Lengua Francesa I (R)<br>Introducción a la Traductología (R)  | Lengua Francesa I (A)<br>Introducción a la Traductología (A)  |
| Lengua y Cultura Latina II                      | Lengua y Cultura Latina I (R)   | Lengua y Cultura Latina I (A)   |
| <b>3er Año</b>                                  |   |   |
| Lengua Francesa III                             | Lengua Francesa II (R)<br>Gramática Francesa I (R)<br>Fonética y Fonología I (R)  | Lengua Francesa II (A)<br>Gramática Francesa I (A)<br>Fonética y Fonología I (A)  |
| Gramática Francesa II                           | Lengua Francesa II (R)<br>Gramática Francesa I (R)  | Lengua Francesa II (A)<br>Gramática Francesa I (A)  |
| Fonética y Fonología II                         | Lengua Francesa II (R)<br>Fonética y Fonología I (R)  | Lengua Francesa II (A)<br>Fonética y Fonología I (A)  |
| Traducción Comercial                            | Métodos y Técnicas de la Traducción (R)<br>Terminología y Documentación (R)<br>Lengua Francesa II (R)                                       | Métodos y Técnicas de la Traducción (A)<br>Terminología y Documentación (A)<br>Lengua Francesa II (A)                         |
| Traducción Técnica                              | Lengua Francesa II (R)<br>Métodos y Técnicas de la Traducción (R)<br>Terminología y Documentación (R)                                       | Lengua Francesa II (A)<br>Métodos y Técnicas de la Traducción (A)<br>Terminología y Documentación (A)                         |
| Elementos del Derecho Aplicados a la Traducción | --  | --  |
| <b>4to Año</b>                                  |   |   |
| Lengua Francesa IV                              | Lengua Francesa III (R)<br>Gramática Francesa II (R)<br>Fonética y Fonología II (R)   | Lengua Francesa III (A)<br>Gramática Francesa II (A)<br>Fonética y Fonología II (A)   |
| Gramática Contrastiva                           | Lengua Francesa III (R)<br>Gramática Francesa II (R)<br>Teoría y Práctica de la Investigación (R)<br>Lengua Castellana II (R)               | Lengua Francesa III (A)<br>Gramática Francesa II (A)<br>Teoría y Práctica de la Investigación (A)<br>Lengua Castellana II (A) |
| Lingüística I                                   | Lengua Francesa III (R)<br>Gramática Francesa II (R)<br>Teoría y Práctica de la Investigación (R)   | Lengua Francesa III (A)<br>Gramática Francesa II (A)<br>Teoría y Práctica de la Investigación (A)                             |
| Traducción Jurídica                             | Lengua Francesa III (R)<br>Elementos del Derecho Aplicados a la Traducción (R)<br>Métodos y Técnicas de la Traducción (R)<br>Terminología y | Lengua Francesa III (A)<br>Elementos del Derecho Aplicados a la Traducción (A)<br>Métodos y Técnicas de la Traducción (A)     |



|  |   |   |
|--|---|---|
|  | Documentación (R)   | Terminología y Documentación (A)  |
| Cultura y Civilización de los Pueblos de Habla Francesa I  | Lengua Francesa III (R)<br>Teoría y Práctica de la Investigación (R)                                      | Lengua Francesa III (A)<br>Teoría y Práctica de la Investigación (A)                                      |
| Introducción a la Literatura de Habla Francesa             | Lengua Francesa III (R)   | Lengua Francesa III (A)   |
| <b>5to Año</b>   |   |   |
| Lengua Francesa V  | Lengua Francesa IV (R)  | Lengua Francesa IV (A)  |
| Lingüística II   | Lengua Francesa IV (R)<br>Lingüística I (R)   | Lengua Francesa IV (A)<br>Lingüística I (A)   |
| Traducción Científica                                      | Lengua Francesa IV (R)<br>Gramática Contrastiva (R)   | Lengua Francesa IV (A)<br>Gramática Contrastiva (A)   |
| Traducción Periodística                                    | Lengua Francesa IV (R)<br>Gramática Contrastiva (R)   | Lengua Francesa IV (A)<br>Gramática Contrastiva (A)   |
| Traducción Literaria                                       | Lengua Francesa IV (R)<br>Introducción a la Literatura de Habla Francesa (R)<br>Gramática Contrastiva (R) | Lengua Francesa IV (A)<br>Introducción a la Literatura de Habla Francesa (A)<br>Gramática Contrastiva (A) |
| Cultura y Civilización de los Pueblos de Habla Francesa II | Lengua Francesa IV (R)<br>Cultura y Civilización de los Pueblos de Habla Francesa I (R)                   | Lengua Francesa IV (A)<br>Cultura y Civilización de los Pueblos de Habla Francesa I (A)                   |
| Gabinete de Traducción o Introducción a la Interpretación  | Lengua Francesa IV (A)  | Lengua Francesa IV (A)  |

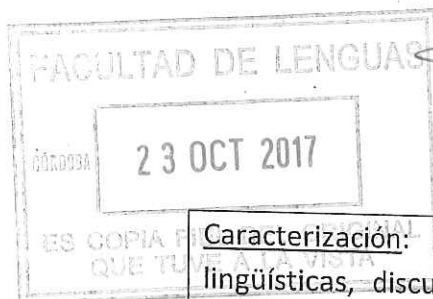
## 7. Caracterización de las asignaturas

Las asignaturas de la carrera integran áreas disciplinares específicas en la formación de los estudiantes distribuidas en departamentos, tal como se evidencia a continuación:

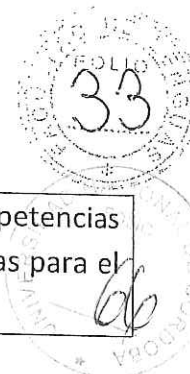
### A. CICLO DE NIVELACIÓN

|  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| Asignatura:  | <b>Lengua Extranjera CN (Francés)</b> |
| Régimen:   | Bimestral                             |
| Carga horaria:   | 18 hs. semanales                      |
| Dictado:   | En francés                            |
| <u>Caracterización:</u> Práctica intensiva de la lengua francesa para afianzar la pronunciación, la morfosintaxis y el léxico en forma oral y escrita. |                                       |

|                |                             |
|----------------|-----------------------------|
| Asignatura:    | <b>Lengua Castellana CN</b> |
| Régimen:       | Bimestral                   |
| Carga horaria: | 8 hs. semanales             |
| Dictado:       | En español                  |



F. Fabián Negrolli 7  
Secretario Académico  
Facultad de Lenguas  
Universidad Nacional de Córdoba



**Caracterización:** Práctica en la lengua materna destinada a lograr las competencias lingüísticas, discursivas, de comprensión lectora y producción de textos requeridas para el estudio de una lengua extranjera en el nivel universitario.

## **B. DEPARTAMENTO DE CIENCIAS DEL LENGUAJE**

### **B.1. ÁREA: LENGUA EXTRANJERA (FRANCÉS)**

**Objetivo general:** Lograr el manejo de la lengua francesa a un nivel de eficiencia comunicativa tal que permita desempeñarse en tareas de enseñanza, investigación y traducción de la lengua francesa en sus dos códigos: oral y escrito.

|                |                          |
|----------------|--------------------------|
| Asignatura:    | <b>Lengua Francesa I</b> |
| Año:           | 1º                       |
| Régimen:       | Anual                    |
| Carga horaria: | 10 hs. semanales         |
| Dictado:       | En francés               |

**Caracterización:** En este primer curso se adoptará un enfoque global del aprendizaje de la lengua, el cual se apoyará en un trabajo coordinado con las asignaturas Práctica Gramatical del Francés y Práctica de la Pronunciación del Francés, ya que los aspectos gramaticales, fonéticos y fonológicos son parte integrante del aprendizaje de la lengua.

Se dedicarán 10 horas semanales a la práctica sistemática de la lengua francesa en las cuatro habilidades básicas, a saber: comprensión de la lengua hablada, conversación, comprensión de la lengua escrita y redacción, en un nivel de eficacia comunicativa que permita al estudiante entender a hablantes nativos y no nativos y hacerse entender por ellos, dentro de las especificaciones establecidas en el 'nivel umbral' elaborado para el aprendizaje de lenguas modernas por el Consejo de Europa.

|                |  |
|----------------|--|
| Asignatura:    | <b>Práctica Gramatical del Francés</b> |
| Año:           | 1º                                     |
| Régimen:       | Anual                                  |
| Carga horaria: | 4 hs. semanales                        |
| Dictado:       | En francés                             |

**Caracterización:** Aprendizaje, ejercitación práctica y corrección sistemática de los aspectos gramaticales contenidos en el nivel establecido para Lengua Francesa I, priorizando aquellos aspectos que presentan dificultad al hispano-hablante argentino.

|                |   |
|----------------|---|
| Asignatura:    | <b>Práctica de la Pronunciación del Francés</b> |
| Año:           | 1º  |
| Régimen:       | Anual   |
| Carga horaria: | 4 hs. semanales                                 |
| Dictado:       | En francés                                      |

**Caracterización:** Aprendizaje, ejercitación práctica y corrección sistemática de la pronunciación y la entonación en relación con los contenidos y niveles de eficacia comunicativa establecidos para la asignatura Lengua Francesa I, priorizando aquellos aspectos que presentan dificultad al hispano-hablante argentino.

**Asignatura:** Lengua Francesa II

**Año:** 2º

**Régimen:** Anual

**Carga horaria:** 10 hs. semanales

**Dictado:** En francés

**Caracterización:** Práctica sistemática de la lengua francesa, en las cuatro habilidades básicas citadas en Lengua Francesa I, con especial énfasis en la elaboración congruente del discurso oral y escrito y en el uso de vocabulario relativo a temas generales.

**Asignatura:** Lengua Francesa III

**Año:** 3º

**Régimen:** Anual

**Carga horaria:** 8 hs. semanales

**Dictado:** En francés

**Caracterización:** Práctica sistemática de la lengua francesa, en las cuatro habilidades básicas citadas en Lengua Francesa I, con especial énfasis en el uso de diferentes registros y estilos de la lengua oral y escrito en disciplinas específicas.

**Asignatura:** Lengua Francesa IV

**Año:** 4º

**Régimen:** Anual

**Carga horaria:** 8 hs. semanales

**Dictado:** En francés

**Caracterización:** Práctica sistemática de la lengua francesa, en las cuatro habilidades básicas citadas en Lengua Francesa I, con especial énfasis en la elaboración de informes orales y en la producción de textos escritos.

**Asignatura:** Lengua Francesa V

**Año:** 5º

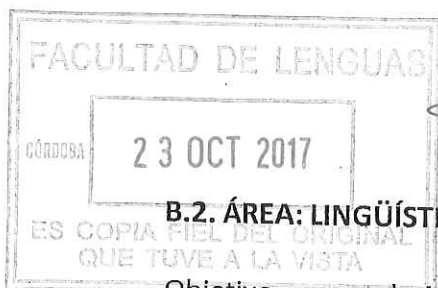
**Régimen:** Anual

**Carga horaria:** 6 hs. semanales

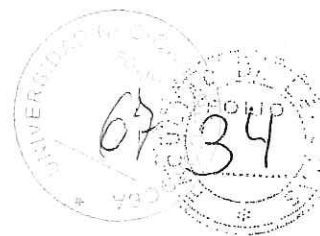
**Dictado:** En francés

**Caracterización:** Práctica sistemática de la lengua francesa, con especial énfasis en la investigación, exposición y debate en torno de temas de actualidad internacional, haciendo uso de material auténtico audio-visual y/o escritos tales como grabaciones de programas de radio, televisión, cine, periódicos, diarios y todo otro material bibliográfico pertinente.





9  
FSC. Fabián Negroni  
Secretario Académico  
Facultad de Lenguas  
Universidad Nacional de Córdoba



## B.2. ÁREA: LINGÜÍSTICA

**Objetivo general:** Adquirir conocimientos acerca del origen y desarrollo de los estudios lingüísticos y un manejo adecuado de los métodos y técnicas de la investigación lingüística, prestando particular atención a las más prominentes escuelas, disciplinas y teorías que guardan relación directa con el quehacer de la enseñanza, aprendizaje y traducción de la lengua francesa.

**Asignatura:** Gramática Francesa I

**Año:** 2º

**Régimen:** Anual

**Carga horaria:** 4 hs. semanales

**Dictado:** En francés

**Caracterización:** Descripción, sistematización, reconocimiento y aplicación de las relaciones morfosintácticas con sus componentes semánticos, y de las estructuras simples y complejas de la oración francesa.

**Asignatura:** Gramática Francesa II

**Año:** 3º

**Régimen:** Anual

**Carga horaria:** 4 hs. semanales

**Dictado:** En francés

**Caracterización:** Descripción, sistematización, reconocimiento y aplicación de los componentes funcionales, pragmáticos y estilísticos del texto en diversos registros de la lengua francesa.

**Asignatura:** Fonética y Fonología I

**Año:** 2º

**Régimen:** Anual

**Carga horaria:** 4 hs. semanales

**Dictado:** En francés

**Caracterización:** Teoría y práctica sistemática de los rasgos segmentales y supra-segmentales de la lengua francesa, con especial énfasis en acentuación y ritmo.

**Asignatura:** Fonética y Fonología II

**Año:** 3º

**Régimen:** Anual

**Carga horaria:** 4 hs. semanales

**Dictado:** En francés

**Caracterización:** Teoría y práctica sistemática de la entonación del discurso, entonación afectiva y reconocimiento de diversos estilos y acentos de la lengua francesa contemporánea.

|   |                      |
|---|----------------------|
| Asignatura:   | <b>Lingüística I</b> |
| Año:  | 4º                   |
| Régimen:  | Anual                |
| Carga horaria:  | 4 hs. semanales      |
| Dictado:  | En francés           |
| <u>Caracterización:</u> Evolución de la lingüística como ciencia del lenguaje, con especial énfasis en las escuelas y teorías relacionadas con la enseñanza y traducción de la lengua francesa. |                      |

|   |                       |
|---|-----------------------|
| Asignatura:   | <b>Lingüística II</b> |
| Año:  | 5º                    |
| Régimen:  | Anual                 |
| Carga horaria:  | 4 hs. semanales       |
| Dictado:  | En francés            |
| <u>Caracterización:</u> Análisis comparativo y contrastivo de las disciplinas de la Lingüística Aplicada. |                       |

### B.3. ÁREA: LENGUA MATERNA

Objetivo general: Describir y ejercitar las relaciones morfo-sintácticas y los componentes semánticos de la lengua castellana en contextos que reflejan las diversas funciones y registros lingüísticos para poder efectuar análisis contrastivos pertinentes con la lengua extranjera.

|   |                            |
|---|----------------------------|
| Asignatura:   | <b>Lengua Castellana I</b> |
| Año:  | 1º                         |
| Régimen:  | Anual                      |
| Carga horaria:  | 4 hs. semanales            |
| Dictado:  | En español                 |
| <u>Caracterización:</u> Teoría y práctica de las relaciones morfo-sintácticas y sus componentes semánticos de la lengua castellana. |                            |

|   |                             |
|---|-----------------------------|
| Asignatura:   | <b>Lengua Castellana II</b> |
| Año:  | 2º                          |
| Régimen:  | Anual                       |
| Carga horaria:  | 4 hs. semanales             |
| Dictado:  | En español                  |
| <u>Caracterización:</u> Teoría y práctica de los componentes funcionales, pragmáticos y estilísticos del texto en diversos registros de la lengua castellana. |                             |



11  
Prof. Fabián Negrelli  
Secretario Académico  
Facultad de Lenguas  
Universidad Nacional de Córdoba



#### B.4. ÁREA: LENGUAS CLÁSICAS

Objetivo general: Introducción al conocimiento de la antigüedad clásica en el aspecto idiomático, cultural y literario y su proyección en las lenguas indoeuropeas.

|  |                                  |
|--|----------------------------------|
| Asignatura:  | <b>Lengua y Cultura Latina I</b> |
| Año:   | 1º                               |
| Régimen:   | Cuatrimstral                     |
| Carga horaria:   | 4 hs. semanales                  |
| Dictado:   | En español                       |
| <u>Caracterización:</u> Teoría y práctica de la morfología latina y breves nociones de sintaxis oracional que permita la comprensión y traducción de textos sencillos. |                                  |

|   |                                   |
|---|-----------------------------------|
| Asignatura:   | <b>Lengua y Cultura Latina II</b> |
| Año:  | 2º                                |
| Régimen:  | Cuatrimstral                      |
| Carga horaria:  | 4 hs. semanales                   |
| Dictado:  | En español                        |
| <u>Caracterización:</u> Teoría y práctica de la sintaxis de los casos y nociones de sintaxis oracional. |                                   |

#### C. DEPARTAMENTO DE CULTURA

##### C.1. ÁREA: CULTURA

Objetivo general: Familiarizar al estudiante con los orígenes étnicos, lingüísticos y culturales de los pueblos de habla francesa, proporcionándole una visión global de su historia política-cultural y de la difusión de la lengua y la cultura francesa en el mundo.

|   |  |
|---|--|
| Asignatura:   | <b>Teoría y Práctica de la Investigación</b> |
| Año:  | 2º   |
| Régimen:  | Anual  |
| Carga horaria:  | 2 hs. semanales                              |
| Dictado:  | En español                                   |
| <u>Caracterización:</u> Hacer que el alumno conozca y comprenda la necesidad de la formación y es desarrollo de una actitud metódica en todas sus actividades como estudiante universitario (aprendizaje, estudio, investigación) y se inicie en la práctica de trabajos de investigación a través de la realización de una monografía que permita aunar los conceptos teóricos con la práctica concreta. |  |

|             |  |
|-------------|--|
| Asignatura: | <b>Cultura y Civilización de los Pueblos de Habla Francesa I</b> |
| Año:        | 4º   |
| Régimen:    | Anual  |

|  |                 |
|--|-----------------|
| Carga horaria:   | 4 hs. semanales |
| Dictado:   | En francés      |
| <u>Caracterización:</u> Estudio sistemático y cronológico de la cultura y la civilización francesas desde los orígenes hasta el absolutismo ilustrado, contemplando la evolución de los aspectos sociales, políticos-económicos, artísticos y filosóficos. |                 |

|   |   |
|---|---|
| Asignatura:   | <b>Cultura y Civilización de los Pueblos de Habla Francesa II</b> |
| Año:  | 5º  |
| Régimen:  | Anual   |
| Carga horaria:  | 4 hs. semanales   |
| Dictado:  | En francés  |
| <u>Caracterización:</u> Estudio sistemático y cronológico de la cultura y la civilización francesas desde el absolutismo ilustrado hasta nuestros días y de la cultura y civilización de otros países de habla francesa, contemplando la evolución de los aspectos sociales, político-económicos, artísticos y filosóficos. |   |

## C.2. ÁREA: LITERATURA

Objetivo general: Familiarizar al estudiante con las obras representativas de los pueblos de habla francesa, enriqueciéndolo con el conocimiento de las costumbres y formas de pensar de esos pueblos, a través de su expresión literaria.

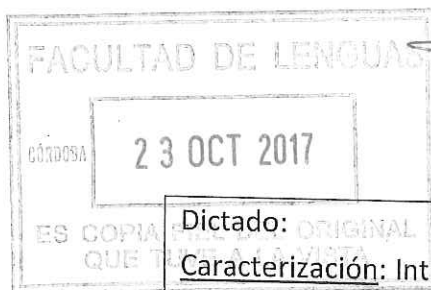
|  |   |
|--|---|
| Asignatura:  | <b>Introducción a la Literatura de Habla Francesa</b> |
| Año:   | 4º  |
| Régimen:   | Anual   |
| Carga horaria:   | 4 hs. semanales                                       |
| Dictado:   | En francés  |
| <u>Caracterización:</u> Panorama de los principales movimientos literarios franceses contemporáneos. |   |

## D. DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN

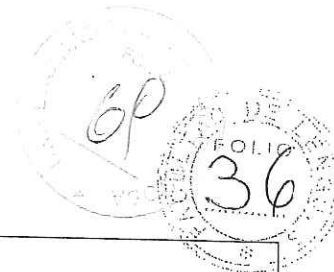
### D. 1. ÁREA: TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN

Objetivo general: Capacitar al estudiante en la utilización de las técnicas de traducción con conocimiento de su fundamentación teórica como base para los cursos específicos de traducción.

|                |  |
|----------------|--|
| Asignatura:    | <b>Introducción a la Traductología</b> |
| Año:           | 1º                                     |
| Régimen:       | Anual                                  |
| Carga horaria: | 2 hs. semanales                        |



Prof. Fabián Negroli<sup>13</sup>  
Secretario Académico  
Facultad de Lenguas  
Universidad Nacional de Córdoba



Dictado: En español

Caracterización: Introducción general a la traducción, a la función del traductor y problemas inherentes al proceso de la traducción.

Asignatura: **Terminología y Documentación**

Año: 2º

Régimen: Cuatrimestral

Carga horaria: 4 hs. semanales

Dictado: En francés y español

Caracterización: Desarrollo de técnicas de clasificación de términos y de documentación pertinente, incluyendo el manejo de bancos de información, lexicología, bancos de datos; aplicación de la informática a la traducción.

Asignatura: **Métodos y Técnicas de la Traducción**

Año: 2º

Régimen: Cuatrimestral

Carga horaria: 4 hs. semanales

Dictado: En francés y español

Caracterización: Estudio de los problemas del lenguaje en relación con la traducción, y de los factores (sociolingüístico, psicolingüístico, etc.) inherentes al proceso de la misma: teoría y práctica de distintos tipos de traducción.

Asignatura: **Gramática Contrastiva**

Año: 4º

Régimen: Anual

Carga horaria: 4 hs. semanales

Dictado: En francés y español

Caracterización: Análisis, estudio y posibles soluciones a los problemas específicos de la contrastación de los sistemas gramaticales de las lenguas español y francés.

Asignatura: **Introducción a la Interpretación**

Año: 5º

Régimen: Anual

Carga horaria: 4 hs. semanales

Dictado: En francés y español

Caracterización: Entrenamiento intensivo a fin de adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en los distintos métodos de interpretación de diversas clases de discursos tanto en español como en francés. Adquisición de habilidades oratorias que permitan comprender el significado del discurso y resolver problemas lingüísticos durante el proceso interpretativo. Profundización de los conocimientos pragmáticos necesarios para práctica de la profesión.



|  |                               |
|--|-------------------------------|
| Asignatura:  | <b>Gabinete de Traducción</b> |
| Año:   | 5º                            |
| Régimen:   | Anual                         |
| Carga horaria:   | 4 hs. semanales               |
| Dictado:   | En francés y español          |
| <u>Caracterización:</u> Práctica de la traducción en una disciplina específica en conexión con otras unidades académicas dentro de la Universidad Nacional de Córdoba. |                               |

## D. 2. ÁREA: JURÍDICA Y COMERCIAL

Objetivo general: Traducir con rigor científico y aplicando métodos adecuados, textos de graduada dificultad en el campo de las ciencias sociales.

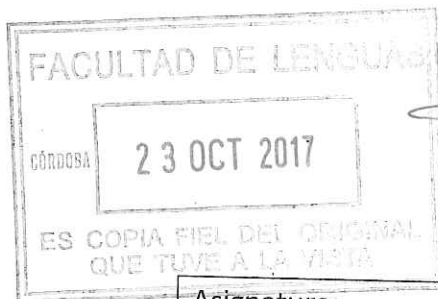
|  |                             |
|--|-----------------------------|
| Asignatura:  | <b>Traducción Comercial</b> |
| Año:   | 3º                          |
| Régimen:   | Anual                       |
| Carga horaria:   | 4 hs. semanales             |
| Dictado:   | En francés y español        |
| <u>Caracterización:</u> Teoría de la traducción comercial y aplicación del léxico especializado en la traducción de documentos y textos dentro de ese campo, tanto en español como en francés. |                             |

|   |  |
|---|--|
| Asignatura:   | <b>Elementos del derecho aplicados a la traducción</b> |
| Año:  | 3º   |
| Régimen:  | Anual  |
| Carga horaria:  | 4 hs. semanales  |
| Dictado:  | En español   |
| <u>Caracterización:</u> Introducción al derecho con especial énfasis en aquellos aspectos directamente relacionados con la tarea del traductor. |  |

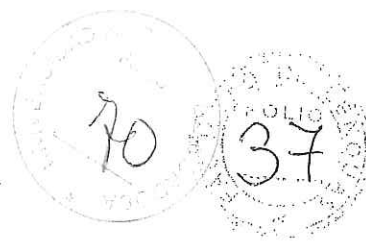
|   |                            |
|---|----------------------------|
| Asignatura:   | <b>Traducción jurídica</b> |
| Año:  | 4º                         |
| Régimen:  | Anual                      |
| Carga horaria:  | 4 hs. semanales            |
| Dictado:  | En francés y español       |
| <u>Caracterización:</u> Teoría de la traducción jurídica y aplicación del léxico especializado, tanto en español como en francés, a la traducción de documentos y textos dentro de ese campo. |                            |

## D. 3. ÁREA: TÉCNICA Y CIENTÍFICA

Objetivo general: Traducir con rigor científico y aplicando métodos adecuados, textos de graduada dificultad en el campo de la tecnología y de las ciencias naturales y exactas.



  
15  
Prof. Fabian Negroni  
Secretario Académico  
Facultad de Lenguas  
Universidad Nacional de Córdoba



|   |                           |
|---|---------------------------|
| <b>Asignatura:</b>  | <b>Traducción Técnica</b> |
| <b>Año:</b>   | 3º                        |
| <b>Régimen:</b>   | Anual                     |
| <b>Carga horaria:</b>   | 4 hs. semanales           |
| <b>Dictado:</b>   | En francés y español      |
| <b>Caracterización:</b> Teoría de la traducción técnica y aplicación del léxico especializado, tanto en español como en francés, a la traducción de textos dentro de ese campo. |                           |

|  |                              |
|--|------------------------------|
| <b>Asignatura:</b>   | <b>Traducción Científica</b> |
| <b>Año:</b>  | 5º                           |
| <b>Régimen:</b>  | Anual                        |
| <b>Carga horaria:</b>  | 4 hs. semanales              |
| <b>Dictado:</b>  | En francés y español         |
| <b>Caracterización:</b> Teoría de la traducción científica y aplicación del léxico especializado tanto en español como en francés, a la traducción de textos dentro del campo de las ciencias exactas y naturales. |                              |

#### D. 4. ÁREA: PERIODÍSTICA Y LITERARIA

**Objetivo general:** Traducir con rigor científico y aplicando métodos adecuados, textos de graduada dificultad en el campo del periodismo y de la literatura.

|  |                                |
|--|--------------------------------|
| <b>Asignatura:</b>   | <b>Traducción Periodística</b> |
| <b>Año:</b>  | 5º                             |
| <b>Régimen:</b>  | Anual                          |
| <b>Carga horaria:</b>  | 4 hs. semanales                |
| <b>Dictado:</b>  | En francés y español           |
| <b>Caracterización:</b> Teoría de la traducción periodística y aplicación del léxico especializado tanto en español como en francés, a la traducción de textos periodísticos de diversa índole y estilo. |                                |

|   |                             |
|---|-----------------------------|
| <b>Asignatura:</b>  | <b>Traducción Literaria</b> |
| <b>Año:</b>   | 5º                          |
| <b>Régimen:</b>   | Anual                       |
| <b>Carga horaria:</b>   | 4 hs. semanales             |
| <b>Dictado:</b>   | En francés y español        |
| <b>Caracterización:</b> Teoría de la traducción literaria y aplicación del léxico especializado tanto en español como en francés, a la traducción de textos relativos a los distintos géneros literarios, a la crítica literaria y a material bibliográfico literario en general. |                             |